

4.

地點 野銀  
時間 72.7.5  
編號 2725

周仁成

si Somapni

## 1. 野 P. Manaying

vatolalaw a ori

那塊石

minakmi volo a lavilavikan

原是一塊巨石。黑點點的高足

minakmi volo a talagatagen mo

如砍一顆粗大的老樹幹

lovalovangen mo a mirarayigereg

當它倒下來時那声响遍山谷。

## 2. 礼主

ji rana raoji o, vatolalaw do nilanekan na, 別唱了。那巨岩終被敲成碎石。

a jiyaminarawa lavilavikan, palamowamolonan: 花了我好多的日子才完成的。

namen a malowaji, a ji miyakawen do

從祖先一直到這一代，我開

alboran no kavogaw.

的田一直都是死象田的外圍。  
在水都不及的地方，

kanig na rana ni caoyoyod ko

(我的好友，我實在是很抱歉。

ta oya na yaken ipikawowo

他為我伤心掉淚。

oya jaminitovong so sinilo

芋頭收成的如此少。

am to mo rana piwalama do oned mo

希望你心裡明白

o minitataloran a nilalagan

新造的船土堆滿芋頭。

abo so kacinokad no raen

沒有一塊是芋田是(面積)特別大的。

## 3. 不主

kongo paro kowan no nakem no  
 mabedeh a mivagyozoneg so lila  
 komazot so ciring ta do kakan  
 angay rana karoyi yamen  
 ji ka macilag do azazaginit  
 kano among namen a vakoyit  
 tana to ko rana mapazyozyod am  
 akma ko ingaran a mavaevaey  
 o mabedeh a mivagyozoneg so lila  
 miniyakwakot so pinaranaw  
 pinikazidengdeng a minananad  
 abo a masaod no akawan namen

不知道他們心裡怎麼想，  
 那些用我們異語的外地人  
 錄音我們島上的歌(話)  
 快走，離開我們這裡。  
 芋頭請別跟著去。雙少，我不是  
 在談你，還有我們養的豬。  
 儘管我只做些輕鬆的事，反正我已  
 沒有什麼大事好憂慮的。  
 就我的名字，大家都很熟習。  
 芋頭轉不過來的外地人。  
 轉忙搬芋頭。  
 走在路上汗流浹背  
 我們的芋頭收成欠佳。

## 迎賓歌會

地點

歌名

詞詞

曲名

編者

編者

## 4. 礼主

ikongo paro o ji na nimayiyi no  
 icatotoyon ko a tawo namen, o yada larok  
 no tawo Jikalpiran, do kasari no moying  
 no tatala namen.

不知何因，他沒來到。

我所期待盼的客人，那位漁  
 人部落的長老。是我的金片  
 小？他看不起我嗎？

## 5. 朗 P-Kasaliw

mina tomamozsok sya ahasyaw  
 o yapinikosoz no azazaginit  
 karayigereg da do vanowa nyo  
 a sisilloen nyo do pammawan na  
 tana imo am beken ka pa vali  
 sominavong a araharaen nyo  
 amomoroken do gosok no amyan

你跳進你的芋田裡。

田中的芋頭因而嚇得四散

然後在你家的前庭中匯集

tana imo am beken ka pa vali  
 sominavong a araharaen nyo  
 amomoroken do gosok no amyan

無畏，你也是一樣啊。

一年四季，你從不缺食物。

連嚴寒的冬日裡，一樣有吃不完的東西。

## 6. 礼主。

icaloloyon ko o pinalamorang do alorod  
 no valay, tomilavilavik no isasalaong,  
 oya na kazigan no tomiraciray jaten do  
 toratodan, sipalamowamolonen a malowaji,

我期盼看見客人踏上我們的  
 家園，胸前掛著耀眼的金片  
 那金片閃閃發光，照射到  
 我們，自古至今

janilaep no lolotoen.  
 waranay ta yako malak no  
 rarakah a mingaran so lolok  
 minakmi sominlag araw do angit  
 katovitovis do voko no anohod

沒有被芋頭<sup>蓋</sup>滿。  
 我很好奇的看。  
 看那名叫 si lokok 的日老人。  
 如天上的太陽。  
 不視落成，輪流的歌頌。

## 7. 聽

miraparapa o token do ingato  
 a kalimaraw a mirarayigereg  
 minainaw no vanowa Jivalino

上面的山崩塌下來。  
 迴響了五天。

## 8. BA P-Kasaliw

minato ko a ogto a minamizing  
 o vilad nyo a minangyid do vanowa  
 nimataw sya Jicalibangbangan  
 Jicalibangbangan a vahay no arilos  
 oriwo mabnek a vanyaga da  
 nimirayon do pinangwan so vanaka

聽到消息，<sup>嚇</sup>了一跳  
 揚著帆歸航。  
 從 Jicalibangbangan 捕魚回來。  
 Jicalibangbangan 是大魚匯集地  
 這就是人所諺言的最沒有用的人  
 到人家才捕過魚的地方去捕魚。



9.

manangalarangka so

你曾經做過

minakmi makomzas a logaw a

如長像俊美的人般(的船)

mapagivigivit do kaharangan na

停放在那裡,讓人看了,不住地稱奇

nilaep da ori a magivigivit

茅頭掩蓋了新船

minakmi javogat<sup>a</sup> a vatolalaw

如深埋在地裡的大石頭,踏不起來

minakmi pinitozid do ananeng

與(社)一樣地美

o alima so sesdepan a vahay nyo

你們五扇門的房子

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫